Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | serce,\* które knuje niegodziwe plany, nogi skore, aby biec do zła,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | serce knujące podłe plany, nogi gotowe biec do zła, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce, które knuje złe myśli; nogi, które spiesznie biegną do zła; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serca, które knuje myśli złe; nóg, które się kwapią bieżeć ku złemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | serca wymyślającego myśli złośliwe, nogi prędkich na bieżenie ku złemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | serce knujące złe plany, nogi, co biegną do zbrodni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce, które knuje złe myśli, nogi, które śpieszą do złego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | serce, które knuje nieprawe zamysły, nogi, które biegną do złego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | serce kryjące złe zamiary, nogi, które biegną do złego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | serce, które knuje grzeszne zamierzenia, nogi, co spieszą, by popełnić zło, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і серце, що вигадує погані помисли, і ноги, що спішать чинити зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | serca, co knuje zgubne zamysły; rączych nóg, by zdążać do złego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | serce knujące nikczemne zamysły, stopy, które śpiesznie biegną do złego, |

1. 1) <x>10 6:5</x>; <x>240 12:20</x>; <x>240 14:22</x> [↑](#footnote-ref-2)